

## ELI CORTIÑAS

¿Qué hay de frutas tropicales en tiempos neoliberales?

Toda la producción artística de Eli Cortiñas (Las Palmas de Gran Canaria, 1976) descansa sobre la idea de resignificación. Sus piezas en vídeo, *collages* y objetos son el resultado de un ejercicio de apropiación de todo tipo de materiales; fílmicos en el caso de los audiovisuales, periodísticos en cuanto a los collages y de objetos cotidianos para sus esculturas.

El aprovechamiento de material encontrado es el camino natural por el que se desarrolla su proceso creativo, convirtiendo el *found-footage* en su vehículo expresivo predominante. Cortiñas actúa como creadora de un mecano, ensambla piezas, compone una partitura que dota de unidad, para crear una arquitectura particular con un discurso propio.

Gran conocedora del lenguaje audiovisual, de la *escritura en imágenes*, de la importancia que otorgaba el primer cine soviético al montaje y de su capacidad expresiva para crear nuevas significaciones, Cortiñas fragmenta planos, escenas, secuencias; juega con el espacio y el tiempo audiovisual; analiza y de-construye el *racord*; modifica, repite e introduce sonidos y diálogos. Para ella cualquier material fílmico es susceptible de ser manipulado, troceado y regenerado en una nueva historia, en una nueva obra.

Sus composiciones audiovisuales difuminan todo rastro identificativo del metraje original, abandonando las referencias. Aunque sus trabajos beben de films de autores destacados en las décadas de los sesenta y setenta del siglo pasado, como Godard, Truffaut, Cassavetes o Buñuel, y las protagonistas de sus obras son Gena Rowlands o Geraldine Chaplin, el espectador, a primera vista, difícilmente puede reconocerlos; Cortiñas elimina las evidencias para que el espectador no sufra interferencias y aprecie el nuevo discurso. De esta manera, su obra de vídeo cuestiona el papel del cine como productor de imaginarios colectivos; la memoria audiovisual globalizada se pone en entredicho al eliminar sus propias referencias y generar unas nuevas, asentadas en la subjetividad y los códigos de la artista, conformando, lo que Jacques Aumont, hubiera definido como *esperanto visual*.

Las series de collages responden al mismo *modus operandi* que sus audiovisuales. Sus creaciones son fruto de los recursos extraídos de los medios de comunicación escritos o ediciones de temáticas concretas; imágenes de libros sobre mecánica, antropología, etnología, etc. Reconstrucciones figurativas o abstractas que se superponen en diferentes planos, en los que se advierte la intención de conformar un nuevo relato. Para su interpretación de la actualidad recurre a bocados de realidad que yuxtaponen; imágenes que aportan un mensaje temporal y lingüísticamente mixto, dotado de interrupciones, fisuras, o lo que Adorno acertó a identificar como *discontinuidad*.

Por su parte, los elementos cotidianos que conforman sus piezas objetuales, igualmente se muestran desprovistos de su razón original y de su función última, y se amalgaman para conformar

relieves o esculturas exentas que se disponen en sala como trabajos minimalistas, con guiños a las vanguardias históricas.

No obstante, sean cual sean sus soportes, la obra de Cortiñas se presenta con continuas referencias biográficas cargadas de sutiles dosis de humor. Los convencionalismos sociales, las diferentes visiones del exilio, las rígidas estructuras de la sociedad contemporánea o los estereotipos en el mundo del arte son temáticas recurrentes en su obra. Todo ello englobado en una mirada donde la mujer, en sus diferentes roles, es el centro del discurso estético, con múltiples características que nos muestran un ser complejo, con una lectura poliédrica, que se aleja de la visión más reivindicativa y social, ofrecida por el arte de la segunda ola feminista.

## ELI CORTIÑAS

What about tropical fruits in times of neoliberalism?

All of Eli Cortiñas’ artistic work (Las Palmas de Gran Canaria, 1976) rests on the idea of redefinition. Her video and collage works and her objects are the result of an exercise of appropriation of all sorts of materials: she uses film materials for her audiovisual pieces, press and news materials for her collages and everyday objects for her sculptures.

The use of found footage is the natural path for her creative processes: she turns it into her prevailing means of expression. Cortiñas works as the creator of a meccano set: she assembles pieces; she composes a music score and furnishes it with an essential unity, so that the final architecture represents her particular discourse.

The artist is a true connoisseur of the audiovisual language, *the writing through images*, the relevance that the first soviet cinema used to assign to montage and its expressive capabilities to create new meanings. She fragments shots, scenes, sequences; she plays with audiovisual space and time; she analyzes and deconstructs match cuts; she changes, repeats and includes sounds and dialogues. For this artist, any film material can be manipulated, cut up and regenerated into a different story, into something totally new.

Cortiñas’ audiovisual compositions blur any identification traits of the original footage by leaving the references aside. Although her works allude to films by distinguished authors of the sixties and seventies of the last century –such as Goddard, Truffaut, Cassavetes and Buñuel–, and the main characters of her works are Gena Rowlands and Geraldine Chaplin –among others–, the viewer can hardly recognize them all at first sight. Cortiñas removes the evidence so that the viewer is not bothered by interference and is set free to appreciate the new discourse. This way, her video work challenges the role of cinema as a generator of collective imaginaries. The globalized audiovisual memory is called into question when all references are erased and new ones are created, which have their roots in the subjectivity and the codes of the artist. This is what Jacques Aumont would have defined as *visual Esperanto*.

Cortiñas’ collage series follow the same *modus operandi* as her audiovisual works. Her creations are the result of selecting resources from written media or publications about specific themes, images taken from books on mechanics, anthropology, ethnology, etc. Figurative or abstract reconstructions that overlap on different levels reflect the urge to produce a new story. For her interpretation of the present, the artist resorts to bites of reality that she then juxtaposes; images that convey a temporally and linguistically mixed message, rich in interruptions, rifts, or something that Adorno managed to identify as *discontinuity*.

For their part, the everyday elements that make up Cortiñas’ art objects are likewise deprived of their original reason of being and ultimate function. They are combined to form reliefs or sculptures, arranged in the hall as minimalistic works that allude to different historic avant-gardes.

Nevertheless, whatever their sources and materials, Cortiñas’ works express constant biographic references loaded with subtle doses of humor. Social conventionalisms, different views on exile, the rigid structures of contemporary society or the stereotypes in the world of art are recurring themes in her work. All of this is encompassed in a point of view where women, with their different roles, are at the heart of the aesthetic discourse. Thus, their multiple features show us complex beings, subject to many-sided readings, which draw apart from the more social and militant approach offered by the art of second-wave feminism.

## ELI CORTIÑAS

Was ist mit tropischen Früchten in Zeiten des Neoliberalismus?

Das ganze künstlerische Werk von Eli Cortiñas (Las Palmas de Gran Canaria, 1976) ruht auf der Idee der Neuauauslegung. Ihre Videowerke, Collage-Werke und künstlerische Gegenstände sind das Ergebnis einer Zueignung aller Arten von Materialien: Filmmaterialien für die audiovisuellen Werke, Pressematerialien für die Collages und alltägliche Gegenstände für die Skulpturen.

Cortiñas gebraucht den «Objet trouvé» als natürlicher Weg für ihre kreative Prozessen: found-footage wird also ihr vorwiegendes Ausdrucksmittel. Cortiñas fungiert als Erschafferin eines Meccano-Spiels: sie fügt Bauteile zusammen, komponiert eine Partitur nach ihrem Einheits-Konzept und auf diese Weise baut sie eine gründliche Architektur, die ihre eigene Diskurs äußert.

Cortiñas ist eine vollkommene Kennerin der audiovisuellen Sprache, der Schrift durch Bilder, der Bedeutsamkeit der Filmmontage in den ersten sowjetischen Filmen und ihrer Ausdruckskraft, neue Deutungen auszustrahlen. Die Künstlerin fragmentiert Kadrage, Filmszenen, Filmausschnitte; sie spielt mit Zeit und Raum in Audiovision; sie analysiert und dekonstruiert den Match Cut; sie ändert, wiederholt und fügt Töne und Dialoge hinzu. Alle Arten von Filmmaterialien können in ihrer Welt manipuliert, zerschnitten und wiederherstellt werden, um eine neue Gechichte und ein neues Werk zu schaffen.

Cortiñas’ audiovisuellen Zusammensetzungen lassen alle Identifizierungsspuren des ursprünglichen Footage verlaufen; die Künstlerin lässt alle Referenzen hinter sich. Ihre Werke lassen sich von Filmen renommierter Autoren des sechziger und siebziger Jahren im vergangenen Jahrhundert inspirieren –wie zum Beispiel Godard, Truffaut, Cassavetes und Buñuel– und die Hauptdarstellerinnen ihrer Filme sind Gena Rowlands and Geraldine Chaplin unter anderem. Trotzdem ist es für die Betrachter sehr schwierig diese Hauptfiguren und Andeutungen zu erkennen. Die Künstlerin entfernt all die Beweise, damit die Betrachter keine Interferenz ertragen müssen sondern, im Gegenteil, den neuen Diskurs wahrnehmen. Auf diese Weise stellt Cortiñas’ Videowerk die Rolle des Filmes als Generator der kollektiven Vorstellungswelt infrage; die globalisierte audiovisuelle Erinnerung wird herausgefordert, indem ihre eigenen Referenzen ausgetrichen werden, damit neue entstehen. Diese gründen sich auf der Subjektivität und dem persönlichen Kodex der Künstlerin: etwas, dass Jaques Aumont als «*visuelles Esperanto*» bestimmt hätte.

Cortiñas’ Collage-Reihen folgen der selben Vorgehensweise wie ihre audiovisuellen Werke. Ihre Erschaffungen stammen aus den Ressourcen, die sie aus gedruckten Medien und Veröffentlichungen über spezifische Themen (beispielsweise Bilder aus Büchern über Mechanik, Anthropologie, Ethnologie u.s.w.) herauszieht. Gegenständliche und abstrakte Rekonstruktionen legen auf verschiedenen Ebenen übereinander; dort merkt man die Absicht, eine neue Geschichte zu bilden. Um die Gegenwart zu interpretieren greift die Künstlerin auf Bissen der Wirklichkeit zurück, die sie dann nebeneinander stellt; Bilder, die eine zeitlich und sprachlich gemischte Nachricht übermitteln, voller Unterbrechungen, Risse oder das, was Adorno *Diskontinuität* nannte.

Dafür zeigen sich die alltäglichen Teile, die Cortiñas’ künstlerische Gegenstände bilden, ebenso frei von ihrer ursprünglichen Daseinberechtigung und ultimativen Funktion. Stattdessen werden sie zusammengestellt, um Reliefs oder Skulpturen zu gestalten, die in einer Halle als minimalistische Werke ausgestellt werden –mit Anspielungen auf die historischen Avantgarden–.

Allerdings, unabhängig von ihren Materialien und Quellen, zeigen Cortiñas’ Werke ständige biographische Hinweise, die von raffinierten Humordosen geprägt sind. Die gesellschaftlichen Konventionen, die verschiedenen Perspektiven bezüglich des Exils, die starren Strukturen der modernen Gesellschaft oder die Stereotype in der Welt der Kunst sind wiederkehrende Themen in ihrem Werk. Alles wird in eine Anschauungsweise umfasst, wo Frauen, mit ihren verschiedenen Rollen, im Mittelpunkt des ästhetischen Diskurs stehen. Die zahlreichen weiblichen Merkmale zeigen ein vielsichtiges Wesen, das verschiedenartige Interpretationen hervorruft und weicht von der kämpfendere und sozialere Perspektive ab, die von der Kunst der Zweiten Welle des Feminismus geboten wird.

**Alejandro Vítabet y Omar-Pascual Castillo**  
Comisarios / Curators / Kuratoren

# Centro de Arte LA REGENTA

#### HORARIOS

Exposiciones de martes a viernes de 11 a 14 h y de 17 a 20 h. Sábados de 11 a 14 h. Domingos, lunes y festivos cerrado.
Biblioteca y Centro de documentación de martes a viernes de 9 a 14 h.
Departamento de Educación y Acción Cultural (DEAC) de martes a viernes de 9 a 14 h y de 18 a 20 h.
Entrada gratuita.

#### OPENING HOURS

Exhibitions Tuesday to Friday from 11am to 2pm and from 5pm to 8pm. Saturday from 11am to 2pm. Closed Sunday, Monday and public holidays.
Library and Documentation Center Tuesday to Friday from 9am to 2pm.
Educational and Cultural Action Department (DEAC) Tuesday to Friday from 9am to 2pm and from 6pm to 8pm.
Admission free.

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Ausstellungen Dienstag bis Freitag von 11 bis 14 Uhr und 17 bis 20 Uhr. Samstag von 11 bis 14 Uhr. Sonntag, Montag und Feiertagen geschlossen.
Bibliothek und Dokumentationszentrum Dienstag bis Freitag von 9 bis 14 Uhr.
Bildung und kulturelle Aktion Abteilung Dienstag bis Freitag von 9 bis 14 Uhr und 18 bis 20 Uhr.
Freier Eintritt.

# CAAM

SAN ANTONIO ABAD

#### HORARIOS

Exposiciones y Tienda de martes a sábado de 10 a 21 h. Domingo de 10 a 14 h. Lunes, festivos y días 24 y 31 de diciembre cerrado.
Visitas escolares de martes a viernes de 10 a 14 h con cita previa.
Visitas guiadas para público general de martes a viernes previa petición de hora. Grupo mínimo 5 personas.
Biblioteca y Centro de Documentación de lunes a viernes de 10 a 21 h.
Entrada sujeta a tarifas vigentes.

#### OPENING HOURS

Exhibitions and Shop Tuesday to Saturday from 10 am to 9 pm. Sunday from 10 am to 2 pm. Closed Mondays, public holidays, 24 & 31 December.
School Visits Tuesday to Friday from 10 am to 2 pm. Advance booking required.
Guided Tours for General Public Tuesday to Friday. Advance booking required minimum 5 people.
Library and Documentation Center remains open Monday to Friday from 10 am to 9 pm.
Admission at current rates.

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Ausstellungen und Shop Dienstag bis Samstag von 10 bis 21 Uhr. Sonntag von 10 bis 14 Uhr. Montags und Feiertagen, 24 und 31 Dezember geschlossen.
Schulbesuche Dienstag bis Freitag von 10 bis 14 Uhr nach Voranmeldung.
Führungen für das allgemeine Publikum Dienstag bis Freitag nach Terminvereinbarung.
Mindestgruppe 5 Personen.
Bibliothek und Dokumentationszentrum bleibt von Montag bis Freitag.
Es gelten die regulären Eintrittspreise.

Colabora



Cubierta / Cover / Einband
*Paraiso animal*, 2015
Vídeo monocal / Single channel video / loop, video stills

Interior / Inside / Innen
*Quella che cammina (The one who walks)*, 2014,
Vídeo monocal / Single channel video / loop, video stills

Coproduce:



Centro Atlántico de Arte Moderno - CAAM
Plaza San Antonio Abad s/n - Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: (34) 928 311 800 - info@caam.net - www.caam.net

Centro de Arte La Regenta
C/ León y Castillo, 427 - Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: (34) 928 117 468 - info@laregenta.org - www.laregenta.org



# Eli Cortiñas

WHAT ABOUT TROPICAL DELIGHTS IN NEOLIBERAL TIMES?

